

## ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

## LANGUAGE POLICY

УДК 81'373.21

DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-130-146

**ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ КАК КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ: ОПЫТ НОВОЙ  
ЗЕЛАНДИИ, КАНАДЫ И КИТАЯ В СВЕТЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ООН<sup>23</sup>****Игорь А. Дамбуев**

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

*В статье рассматривается вопрос сохранения географических названий как нематериального культурного наследия, названий на языках коренного населения, групп меньшинств и на региональных языках. Отмечается роль конференций ООН по стандартизации географических названий и деятельности Группы экспертов ООН по географическим названиям в работе по сохранению географических названий на международном уровне. Сообщается о деятельности различных организаций по сохранению географических названий в Новой Зеландии, Канаде и Китае. В Новой Зеландии особое внимание уделяется сохранению топонимов маори. Язык маори является вторым официальным языком страны наряду с английским. Признание топонимии маори Новозеландским географическим советом способствует возникновению двойных и альтернативных географических названий. В Канаде за политику по сохранению автохтонных топонимов отвечает Совет по географическим названиям Канады. Признание автохтонных топонимов здесь также приводит к возникновению нескольких официальных названий на разных языках у одного объекта. В статье отмечается необходимость особого подхода к автохтонным топонимам при их регистрации в топонимической базе данных. Перечисляются направления деятельности Министерства гражданской администрации Китая и инициативные проекты, направленные на пропаганду топонимического наследия страны и сохранение топонимической культуры.*

**Ключевые слова:** географическое название, культурное наследие, нематериальное наследие, автохтонная топонимия, языки коренных народов

<sup>23</sup>Статья подготовлена в рамках государственного задания (проект «Мир человека в монгольских языках: анализ средств выражения эмотивности», № 121031000258–9).

The research was carried out within the state assignment (project "Man's World in Mongolian Languages: Analysis of Expressive Means of Emotional Breadth", № 121031000258–9).

## GEOGRAPHICAL NAMES AS A CULTURAL HERITAGE: PRACTICES OF NEW ZEALAND, CANADA, AND CHINA

Igor A. Dambuev

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the SB of the RAS

*The article deals with the preserving of geographical names as intangible cultural heritage and indigenous, minority and regional language names. It notes the role of the UN Conferences on the Standardization of Geographical Names and the activities of the UN Group of Experts on Geographical Names in enhancing the preservation of geographical names at the international level. The work on the preservation of geographical names as cultural heritage and toponyms in indigenous languages in New Zealand, Canada and China is analyzed. In New Zealand, special attention is paid to the preservation of Maori place names. The Maori language is the second official language of the country, along with English. The recognition of Maori toponymy by the New Zealand Geographical Board promotes the emergence of dual and alternative geographical names. In Canada, the Geographical Names Board of Canada is responsible for the preservation of indigenous place names. The recognition of indigenous place names here also leads to the emergence of multiple official names in different languages for one place. Indigenous toponyms need a special approach when registering in the toponymic database. The author lists the activities of the Ministry of Civil Affairs of China and initiative projects aimed at promoting the country's toponymic heritage and protection of toponymic culture.*

**Keywords:** *geographical name, cultural heritage, intangible heritage, indigenous toponymy, indigenous languages*

### Географические названия как культурное наследие

В настоящее время географические названия, или топонимы, рассматриваются не только как языковые единицы, способные сохранять историческую и лингвистическую информацию сквозь века и даже тысячелетия и отражать мировоззрение и особенности хозяйствования имядателя, но и как неотъемлемая часть исторического и культурного наследия той или иной нации, нуждающаяся в сохранении. Как отмечает Б. Хеллеланд, «все географические названия планеты Земля, вместе взятые, представляют собой бесценную сокровищницу человеческого опыта и знания» [Helleland, 2006: 121]. Однако такое понимание географических названий сформировалось лишь во второй половине XX века, а на уровне ООН было документально закреплено уже в XXI веке. Большая роль в признании социальной и культурной ценности географических названий принадлежит конференциям ООН по стандартизации географических названий и деятельности Группы экспертов ООН по географическим названиям (ГЭГНООН).

Систематическая деятельность по стандартизации географических названий в международном масштабе началась в 1960 году после первого совещания группы экспертов Экономического и Социального Совета ООН, посвященного вопросам национальной и международной стандартизации географических названий. Оно положило начало

последующим конференциям ООН по стандартизации географических названий и сессиям ГЭГНООН. На конец 2020 года было проведено 11 конференций и 30 сессий. Последняя конференция была проведена в 2017 году, и по ее решению в целях совершенствования методов работы было предложено отказаться от проведения масштабных конференций в существующем формате один раз в пять лет, но проводить сессии Группы экспертов каждые два года. Первая такая сессия состоялась в 2019 году.

На конференциях ООН по стандартизации географических названий и на сессиях ГЭГНООН одним из важных вопросов обсуждения является проблема сохранения географических названий как культурного наследия, а также проблема сохранения географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках. Обе эти проблемы тесно связаны и часто рассматриваются в ходе специального заседания, на котором заслушиваются доклады представителей разных стран. Одной из десяти рабочих групп ГЭГНООН является Рабочая группа по географическим названиям как культурному наследию. Эта группа была создана после восьмой конференции ООН по стандартизации географических названий (2002 г.) как Рабочая группа по оказанию содействия в регистрации и использовании географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках. Название рабочей группы было изменено на 27 сессии ГЭГНООН в 2012 г. Цель этой рабочей группы – «осуществлять надзор за деятельностью, связанной с пропагандой географических названий коренных народов и меньшинств, а также подчеркивать значимость названий как культурного наследия» [Report of the Working Group..., 2019: 2]. Приоритетными темами рабочей группы являются, таким образом, «географические названия, используемые меньшинствами, законодательство и политика в отношении географических названий как культурного наследия, а также содействие работе на местах и регистрации названий» [Report of the Working Group..., 2019: 2].

Рекомендации, выработанные на конференциях, принимаются в виде резолюций. И хотя принятые резолюции не имеют императивного характера, они имеют большое морально-политическое значение, так как принимаются большинством участников конференции. На одиннадцати состоявшихся с 1967 года конференциях ООН по стандартизации географических названий было принято 211 резолюций. Некоторые из них имеют прямое отношение к рассматриваемым в статье проблемам.

Впервые проблема географических названий на языках меньшинств обсуждалась на второй конференции ООН по стандартизации географических названий в 1972 году. Было отмечено, что в некоторых областях, например, в саамскоговорящей части Северной Европы язык меньшинства распространен на территории нескольких соседних стран, и географические

названия на языке меньшинства записываются по-разному в разных странах. Призная желательность единообразного подхода к названиям на языках меньшинств в таких странах, резолюция II/36 рекомендовала «а) принять единую орфографию для всех географических названий на языке меньшинства; b) использовать эту орфографию для стандартизации географических названий на языке меньшинства на своей территории; с) публиковать стандартизированные названия на своих официальных картах и в национальных справочниках» [Resolutions..., 2017: 116-117].

На пятой конференции (1987 г.) одним из обсуждаемых вопросов был вопрос географических названий коренных народов. На конференции было признано, что во многих странах мира существуют группы коренных жителей, имеющие свои собственные языки, культуру и традиции, а также то, что географические названия групп коренных жителей являются значительной частью топонимических традиций района или страны, в которой они живут. Призная, что коренные народы имеют неотъемлемый интерес в сохранении своей географической номенклатуры, резолюция V/22 рекомендовала «1. ... всем странам, имеющим группы аборигенов / коренных народов, приложить особые усилия для сбора их географических названий наряду с другой соответствующей информацией; 2. ... когда это возможно и целесообразно, принять письменную форму этих названий для официального использования на картах и в других публикациях; 3. ... провести региональные и международные совещания для обсуждения методологии сбора и регистрации географических названий аборигенов / коренных народов» [Resolutions, 2017: 117].

На восьмой конференции (2002 г.) была принята резолюция VIII/9, подчеркивающая важность географических названий как части исторического и культурного наследия нации. Отмечая быстрые темпы социально-экономических изменений, влияющих на общество и ландшафт, резолюция призвала «страны, которые еще не сделали этого, заняться как систематическим сбором географических названий, так и содействием более глубокому пониманию широкой общественностью значения унаследованных географических названий с точки зрения местного, регионального и национального наследия и самобытности» [Resolutions, 2017: 44].

В 2003 году ЮНЕСКО была принята Конвенция о сохранении нематериального культурного наследия, и уже на девятой конференции (2007 г.) топонимы были признаны частью нематериального культурного наследия. Отмечая, что использование некоторых топонимов, обеспечивающих чувство идентичности и преемственности, находится под различными угрозами, в своей резолюции IX/4 конференция призвала официальные органы, занимающиеся вопросами топонимики: «а) определить топонимы, соответствующие критериям

применения Конвенции о сохранении нематериального культурного наследия; b) представить их на утверждение Комитету, учрежденному Конвенцией; c) подготовить программу охраны и развития этого наследия в соответствии с пунктом 3 статьи 2 и статьей 18 Конвенции; d) приступить к ее осуществлению» [Resolutions, 2017: 44].

На десятой конференции в 2012 году в резолюции X/3 были рекомендованы критерии для определения географических названий как культурного наследия. Такими критериями были признаны: «a) возраст имени, указываемый датой самой старой возможной записи этого имени; b) устойчивость имени, о которой может свидетельствовать продолжительность его использования до наших дней или его примечательная способность переступать пределы истории; c) редкость имени или топонимического явления, указанного именем; d) ‘способность свидетельствовать’ имени или его способность воплощать культурную, географическую, историческую, социальную или иную реальность, специфичную для данного места и являющуюся существенным компонентом местной, региональной или национальной идентичности; e) привлекательность имени, проявляющаяся в способности порождать чувство причастности к имени и к месту, которое оно обозначает; f) образность имени или его способность вызывать представления или сильные и богатые образы у пользователей, даже если эти представления не связаны с какими-либо моментами истории данной местности» [Resolutions, 2017: 46].

На одиннадцатой конференции, состоявшейся в 2017 году, делегации из ряда стран поделились опытом по сохранению географических названий на языках коренных народов, групп меньшинств и на региональных языках как культурного наследия.

### **Топонимы маори в Новой Зеландии**

В докладе делегации из Новой Зеландии сообщалось о государственной политике по сохранению географических названий маори. Согласно последним исследованиям, острова Новой Зеландии были заселены предками маори последними из полинезийских островов, и произошло это примерно в 1280 г. н.э. [Wilmschurst et al., 2008]. Устная традиция маори сохранила до наших дней информацию об этом переселении в песнях и преданиях. Предки маори жили в гармонии с природой, особенно с землей и ее ресурсами. Почти каждый географический объект (река, залив, участок леса, болото и т.д.), используемый в качестве источника пищи, получал географическое название для его идентификации, что облегчало сбор пищи. Таким образом, топонимы представляли собой экономическую ценность. Многие географические объекты были названы в память о тех или иных событиях или людях.

Особенность топонимов маори заключается в том, что они, будучи тесно связанными определенной легендой о путешествиях предков, о создании Земли и т.д., передавались от поколения к поколению в дописьменной культуре маори и являлись важным компонентом национальной идентичности. Ежедневное использование таких топонимов укрепляло историю народа и его связь с землей. О важности топонимов в культуре маори свидетельствует тот факт, что, когда племя мигрировало в другое место, оно переносило свои топонимы на новую территорию, перемещая племенную историю в новую обстановку. Это отчасти объясняет схожесть легенд и преданий во всей Полинезии.

Европейская колонизация в Новой Зеландии началась в XIX веке, и ее особенности способствовали сохранению топонимии маори. Первым и основополагающим документом, регулирующим отношения между Великобританией и племенами маори Новой Зеландии, стал Договор Вайтанги 1840 года. Согласно этому договору Новая Зеландия стала колонией Великобритании, а маори – британскими подданными с сохранением своих имущественных и неимущественных прав. Появившаяся возможность покупки земель у маори активизировала картографическую деятельность. Британские специалисты работали совместно с маори, обладавшими глубокими знаниями о земле и ее ресурсах. В процессе работы происходило накопление оригинальных топонимов маори. Например, в рекомендациях, адресованных министру по делам колоний майором Палмером в 1875 году, говорилось: «особое внимание следует уделить вопросу о номенклатуре и позаботиться о том, чтобы во всех возможных случаях придерживаться правильных местных названий: это вопрос большой филологической и антикварной важности» [Cultural aspects..., 2017: 4]. Правила топографической съемки 1885 года предписывали топографам устанавливать: «местные названия всех границ или природных объектов в пределах обследованного квартала» [Cultural aspects..., 2017: 4]. Сохранившиеся материалы являются важным ресурсом, на который опираются в настоящее время исследователи при изучении оригинальных названий маори.

Несмотря на то, что Договор Вайтанги предусматривал приобретение земель у маори с их согласия, после его подписания началось резкое сокращение как земельных владений, так и численности маори. Маори потеряли большую часть своей земли как экономического ресурса, были лишены традиционно используемых мест, представляющих духовную и культурную ценность. Многие из этих объектов имеют оригинальные названия. В результате отчуждения земель маори сегодня владеют лишь небольшой частью земли, которой они владели в 1840 году. В сочетании с резким упадком языка маори была поставлена под угрозу и духовная связь между маори и землей через топонимы. В целях признания и исправления прошлых ошибок в отношении маори в Новой Зеландии были приняты несколько законодательных актов,



касающихся и восстановления топонимии маори. В 1975 году был принят Закон о Договоре Вайтанги, учредивший Трибунал Вайтанги, целью которого было расследование предполагаемых нарушений условий договора. Трибунал провел слушания по многим вопросам, касающимся земли маори и экономических и социальных последствий земельных сделок. В соответствии с законодательством о договорном урегулировании часть культурного возмещения почти всегда включает восстановление или исправление географических названий. В 1987 году был принят Закон о языке маори, который признал его вторым официальным языком страны наряду с английским. В 2008 году был принят Закон о Новозеландском географическом совете. Согласно закону в функции Совета входит сбор оригинальных названий географических объектов маори для записи на официальных картах и поощрение использования оригинальных названий географических объектов маори на официальных картах [New Zealand...].

Особенностью новозеландской топонимии является то, что в ней используются двойные и альтернативные названия. Двойной топоним состоит из двух частей разного языкового происхождения, чаще всего маори и английского. Обе части названия образуют полное название объекта, причем каждая часть имеет равный статус. Имя маори обычно является первым, что отражает право первого открытия объекта. Части двойного топонима пишутся через косую черту: *Whakaari / White Island*, *Aoraki / Mount Cook* и др.

Альтернативный топоним означает, что в качестве официального имени может использоваться одно или несколько имен. Такая ситуация возникает, когда в общем употреблении находятся и название на языке маори, и название на английском языке. Написание в официальных документах одного или нескольких из альтернативных названий зависит от условий употребления официального названия. Если используется более одного названия, то между ними рекомендуется употреблять союз *или* (англ. *or*): *Mount Taranaki or Mount Egmont*, *North Island or Te Ika-a-Māui*.

Таким образом, употребление двойных и альтернативных топонимов является признанием особого значения как названий маори, так и англоязычных названий, отражает два официальных языка Новой Зеландии, способствует восстановлению национальной идентичности народа маори. В то же время они не поддерживают принцип однозначности, согласно которому один географический объект должен иметь одно название.

Неудобства в использовании вызывают и длинные топонимы маори, способные рассказать целую историю. Наиболее известным из таких названий является название холма *Taumatawhakatangihangakoauauotamateapokaiwhenuakitanatahu*, которое в переводе означает 'место, где Таматеа, человек с большими коленями, который скатывался, забирался и

проглатывал горы, известный как поедатель земли, играл на флейте для своей возлюбленной' [Cultural aspects..., 2017: 8]. Местные жители для удобства в общении часто сокращают его до *Taumata*. При рассмотрении предложений о восстановлении длинных топонимов маори Новозеландский географический совет принимает во внимание следующие критерии: удобство использования названия, его благозвучие, влияние на управление чрезвычайными ситуациями и реагирование на них, а также историю названия, его культурное, традиционное или наследственное значение для всего сообщества.

Одной из инициатив, предложенных в 2016 году Новозеландским географическим советом, является возможность употребления родовых элементов маори вместо английских в составе топонимов. С этой целью был опубликован список родовых географических терминов маори. Как и топонимы других языков мира, названия маори часто состоят из родового и индивидуального элементов, например, *Maunganui*, где родовой элемент *Maunga* 'гора' и индивидуальный элемент *nui* 'большой, широкий' [Davis et al., 1990: 29]. При заимствовании топонима маори английским языком у него появляется английский родовой элемент, создающий тавтологию: *Mount Mounganui* 'гора Маунгануи' или 'гора широкая гора'. Применение родовых терминов маори в тех случаях, когда это возможно, будет способствовать, по мнению Новозеландского географического совета, расширению повседневного использования языка маори и позволит избежать тавтологий в топонимии. Таким образом, восстановление топонимов маори в Новой Зеландии тесно связано с возрождением языка маори и, в более широком контексте, с признанием культурных ценностей и наследия этого коренного населения страны.

### Автохтонные топонимы в Канаде

В Канаде уполномоченным государственным органом в области географических названий с 1897 года является Совет по географическим названиям Канады. Он состоит из представителей органов или министерств федерального, провинциального и территориального правительств, каждое из которых несет конкретную ответственность в отношении своих полномочий и мандатов. Совет разрабатывает политику и стандарты в отношении географических названий и топонимической терминологии, координирует деятельность в области топонимии, поощряет использование официальных названий и представляет Канаду на международных топонимических форумах. Он проводит пленарные заседания раз в год, на которых происходит обмен знаниями, обсуждение проблем и принятие решений по топонимическим вопросам. Меньшие по размеру рабочие группы и консультативные



комитеты, состоящие из членов Совета, занимаются конкретными вопросами и разрабатывают политику и инициативы, которые Совет рассматривает и осуществляет.

В Канаде право официально именовать географические объекты принадлежит 13 провинциальным и территориальным правительствам. Каждая провинция или территория разработала процедуры рассмотрения предложений о наименованиях географических объектов, находящихся в пределах ее юрисдикции. Рассмотрение предложений о названиях требует тщательного изучения со стороны компетентного органа, а также консультаций с жителями региона для подтверждения того, что предлагаемые названия ими используются и получают одобрение местного сообщества. В Канаде органы, ответственные за присвоение наименований, разработали стандартизированные национальные руководящие принципы, которые были одобрены и приняты Советом по географическим названиям в 2011 году.

На ежегодной ассамблее 2014 года Совет по географическим названиям официально принял новый стратегический план на период с 2014 по 2020 год. В нем основное внимание уделяется пяти ключевым общим целям:

- 1) повышение эффективности национального органа по именованию географических объектов;
- 2) ведение национальной базы данных официальных топонимов;
- 3) совершенствование политики в отношении топонимов на языках коренных народов;
- 4) создание государственной политики в области обозначения подводных объектов;
- 5) повышение осведомленности о важности географических названий [Rapport..., 2017: 3].

Осуществление этих целей реализуется с помощью нескольких активных рабочих групп и консультативного комитета. Каждая группа состоит из федеральных, провинциальных и территориальных членов Совета по географическим названиям и поддерживается Секретариатом Совета. Рабочие группы и консультативный комитет проводят регулярные совещания в течение года, как правило, с помощью видеоконференций и докладывают о своей деятельности и достижениях на ежегодной ассамблее. Одновременно с осуществлением стратегического плана Секретариат Совета приступил к обзору и модернизации своей деятельности в целях более эффективного и действенного удовлетворения потребностей членов Совета. Важным элементом осуществления стратегического плана является координация обмена информацией между различными федеральными, провинциальными и территориальными топонимическими органами.

Права коренных народов Канады защищены Конституционным актом 1982 года, который выделяет три группы коренных народов Канады – индейцев, эскимосов и метисов. Соглашения о территориальных претензиях и о самоуправлении обычно включают право на

сохранение наследия и культуры коренных народов, включая использование географических названий коренных народов на их исключительной территории. Политика в отношении топонимов на языках коренных народов в Канаде основывается на принятой ООН в 2007 году Декларации о правах коренных народов. Согласно документу коренные народы имеют право «давать свои собственные названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их» [United Nations Declaration..., 2007: 5]. Признание и пропаганда традиционных топонимов способствуют сохранению, возрождению и укреплению истории, языков и культуры коренных народов.

В рамках своих полномочий федеральные, провинциальные и территориальные подразделения Совета по географическим названиям Канады сотрудничают с местными сообществами с целью выявления и регистрации традиционных топонимов коренных народов, отражающих культуру, историю и языки первых жителей территории. Методы и подходы этих подразделений могут сильно отличаться, так как они определяются географическими, историческими и региональными особенностями.

Стратегический план Совета по географическим названиям включает в себя следующие задачи в отношении топонимов коренных народов:

- 1) развитие политики и исследований Совета с учетом уникальных аспектов топонимии коренных народов;
- 2) активизация обмена информацией между топонимическими органами и экспертами по топонимии коренных народов, с тем чтобы члены Совета могли присваивать большее число официальных названий на языках коренных народов;
- 3) расширение возможностей национальной топонимической базы данных по регистрации и распространению информации о конкретных аспектах географических названий коренных народов [Rapport..., 2017: 6].

Совершенствование политики в отношении топонимов на языках коренных народов сталкивается с рядом объективных сложностей. Несмотря на разработку Советом по географическим названиям Канады руководящих принципов в сфере наименований географических объектов, стратегии деятельности в области топонимов в разных регионах различаются, особенно по отношению к автохтонным топонимам. Большинство территориальных топонимических органов не располагают отчетливой стратегией по отношению к автохтонным топонимам, несмотря на то что многие из них начали ее разрабатывать.

Другой сложностью является проблема многоименности географических объектов. Исторически канадские топонимические органы придерживались принципа однозначности,

согласно которому один географический объект имеет одно официальное название. Однако ситуации, когда один объект имеет несколько названий, стали встречаться все чаще и чаще за счет признания традиционных автохтонных названий. Многоименность одного объекта возникает вследствие нескольких официальных названий на разных языках, а также из-за наличия официальных названий и аллонимов. Например, историческая и культурная значимость самой длинной реки Канады *Маккензи* отражена в семи ее официальных названиях на разных языках: *Dehcho* (северный слэйви), *Deho* (южный слэйви), *Fleuve Mackenzie* (французский), *Grande Rivière* (мичиф), *Kuukpak* (инувиалуктун), *Mackenzie River* (английский), *Nagwicheonjik* (гвичин) [Étude des politiques..., 2017: 4].

В Юконе с целью признания и сохранения культурной ценности названия используют аллонимы. Эти названия могут не употребляться на местности и использоваться только в некоторых случаях, например, в туристических изданиях или на специальных картах. Некоторые аллонимы образованы на языках коренных народов, другие являются бывшими официальными названиями на английском языке, которые были заменены на автохтонное название. В мае 2017 года 164 аллонима Юкона были зарегистрированы в Канадской топонимической базе данных. Официальные названия могут иметь до четырех разноязычных аллонимов на традиционных территориях проживания коренных народов. В Манитобе было одобрено третье официальное название для озера *Виннипег*. Новым официальным названием озера является название на языке анишинабе *Weenipagamiksaguygun* [Étude des politiques..., 2017: 4].

Автохтонные топонимы часто требуют особого подхода. В канадской топонимической традиции существует четкое различие между родовым компонентом названия, обозначающим географический объект внутри фиксированного класса объектов с помощью конкретного термина с определенной орфографией, и индивидуальным компонентом, называющим географический объект словом с фиксированной орфографией. Во многих случаях автохтонные названия не содержат родового компонента. Многочисленные языки коренных народов выражают названия замысловатыми описательными конструкциями, называющими географический объект по связанной с ним истории или хозяйственной деятельности, нежели по его физическим характеристикам. В топонимической базе данных Канады, созданной в 1970 г., система родовых компонентов основывалась на традиционной классификации европейского типа, связанной с картографическими обозначениями, используемыми в картографической продукции канадского правительства. Такая система родовых компонентов хорошо подходила к неавтохтонным топонимам. В настоящее время необходимо разработать новые подходы и внести значительные изменения в базы данных, в словари и картографические продукты,

чтобы ввести автохтонные понятия, такие как названия непостоянных объектов и новые классы географических объектов.

Еще одну сложность представляют топонимические комплексы. Топокомплексами являются географические объекты, состоящие из более чем одного типа объектов, но обозначаемые одним топонимом. Эти образования не соответствуют традиционным классификациям географических объектов, которые обычно разделяют данные объекты на категории и подкатегории в зависимости от их структуры. В топонимической базе данных Канады, например, категория географических объектов «Водные объекты» имеет такие подкатегории, как «пресная родниковая вода», «стоячая вода, окруженная землей», «источники воды» и «приливная вода». В настоящее время ни одно распоряжение канадского правительства не имеет специальных руководящих принципов в отношении выделения или представления топокомплексов. Необходим пересмотр родовых терминов и систем классификации для включения в них автохтонных географических реалий.

Определенные сложности связаны с точной письменной фиксацией автохтонных топонимов. Существуют две системы орфографии, используемые в настоящее время в официальных канадских автохтонных языках. Первая система слоговая, которая состоит из знаков, обозначающих один слог (обычно последовательность согласной и гласной), а не один звук. В ней знаки видоизменяются в зависимости от того, какая гласная следует за согласным. Слоговая письменность используется в языке инуктитут инуитской языковой группы, распространенном в восточной части Нунавута. Вторая система письменности основана на латинском алфавите, но может включать диакритику и специальные символы. Существует большое разнообразие используемых лингвистами и другими специалистами вариантов и подходов, но нет ни одного стандартного метода. Переход на кодировку UTF-8 в топонимической базе данных Канады позволит правильно представить большинство символов и диакритических знаков, но затруднения могут представлять названия, которые содержат новые сочетания символов и диакритики. Необходимо дальнейшее тесное сотрудничество правительственных органов с группами коренного населения для разработки новых технических решений.

### **Пропаганда топонимического наследия в Китае**

За более чем 5000-летнюю историю Китай сформировал богатое топонимическое наследие. В связи с происходящей в последние годы масштабной урбанизацией в стране наблюдается стремительное исчезновение старых географических названий в сельских районах

и появление новых названий в больших и малых городах. В соответствии с резолюциями об охране географических названий как культурного наследия, принятыми на конференциях ООН по стандартизации географических названий, Китай с 2004 года начал масштабную деятельность по пропаганде своего топонимического наследия и его охране.

В 2012 году Министерство гражданской администрации издало Руководство по укреплению топонимической культуры, в котором были определены восемь основных направлений работы: 1) планирование и совершенствование деятельности по сохранению топонимического культурного наследия, а также активизация деятельности по выявлению названий тысячелетних уездов и аналогичного топонимического наследия; 2) укрепление культуры присвоения новых географических названий, совершенствование деятельности по наименованию и переименованию географических объектов, улучшение культурных коннотаций новых географических названий благодаря использованию культурного топонимического наследия, инновационное развитие топонимической культуры; 3) дальнейшее изучение топонимической культуры, проведение исследований, раскопок, изучение источников топонимической культуры; 4) разработка продуктов топонимической культуры, составление различных книг о географических названиях, карт, словарей, летописей, предоставление топонимических услуг, основанных на информационных технологиях, производство фильмов и телепрограмм о топонимической культуре; 5) проведение различных мероприятий, связанных с топонимической культурой, таких как выставки, конкурсы статей, выявление исключительных географических названий; 6) продвижение промышленного освоения топонимической культуры, создание аудио- и видеопродукции, навигационного и поискового программного обеспечения, тематических выставок, тематических парков, фестивальных мероприятий, тематических туристических проектов; 7) формирование кадров для работы в сфере топонимической культуры; 8) укрепление международного сотрудничества в области топонимической культуры, продолжение деятельности по международной стандартизации географических названий, романизация китайских топонимов, выпуск высококачественных публикаций, аудио- и видеопродукции на иностранных языках, продвигающих топонимическую культуру Китая [Construction of Toponymic Culture..., 2017: 1-2].

В 2012 году Министерство гражданской администрации определило восемь типов топонимического культурного наследия: названия тысячелетних столиц, уездов, городов, деревень, географические названия из надписей на гадательных костях и бронзовых табличках, топонимы на языках национальных меньшинств, названия широко известных гор и рек. В том же году была основана Китайская ассоциация по сохранению топонимического культурного наследия. В рамках проекта «Древний уезд с тысячелетней историей» было выявлено 72 уезда

с 2005 года, когда уезд Цзинсин первым получил такой статус.

В последние годы Китай добился успехов в привлечении внимания общественности к топонимической культуре. Министерство гражданской администрации в сотрудничестве со средствами массовой информации провело несколько крупных мероприятий, таких как общенациональный фотоконкурс «Процветай рука об руку», отражающий топонимическую культуру на границах провинций и собравший более 10000 фотографий географических названий; фотоконкурс «Один пояс, один путь», собравший более 26000 работ; серия репортажей в СМИ «Рассказы о географических названиях: история и ностальгия»; конкурс видеоработ «Топонимическая культура и китайская мечта», в которых рассказывается об изучении географических названий и т.д. Были созданы документальные фильмы «Географические названия в Китае», «Географические названия на Божественной земле», мультимедийный проект «Топонимическая культура Китая». В 2015-2016 годах были проведены интернет-конкурсы «В поисках лучшего географического названия» и «В поисках лучшей истории о географических названиях». Участники конкурсов должны были рассказать об интересных историях, о культурных традициях, связанных с «лучшим» географическим названием, поделиться мнением о сохранении, эволюции и смене географических названий. Лучшие работы по итогам интернет-голосования и мнения экспертного жюри были удостоены призов. Все перечисленные мероприятия значительно повысили интерес общественности к вопросам сохранения географических названий.

### **Заключение**

На заседании, посвященном географическим названиям как культурному наследию, в рамках последней конференции ООН по стандартизации географических названий были заслушаны доклады представителей Австрии, Германии, Индонезии, Ирана, Норвегии, Палестины, Эстонии. В этих странах ведется работа по сохранению географических названий. Подходы к решению данной проблемы в разных странах могут сильно отличаться в зависимости от языковой ситуации и исторического контекста, но общие принципы деятельности являются едиными и основываются на резолюциях, принятых конференциями ООН по стандартизации географических названий. Если в одних странах эта деятельность осуществляется органами государственной власти, то в других странах инициатива может исходить от общественных организаций и местных сообществ. Во многих странах эта деятельность только обретает свои очертания. Мощным толчком для активизации данной деятельности послужили глобализационные процессы последних десятилетий и активная



урбанизация, продолжающие оказывать негативное воздействие на топонимию на языках коренных народов, групп меньшинств и региональных языках, которая часто связана с сельской местностью и природными объектами. Как показывает опыт Новой Зеландии и Канады, на этом пути существуют разнообразные сложности, требующие серьезных решений. Например, признание ценности автохтонных названий приводит к возникновению двойных, альтернативных топонимов, аллонимов, что не может не вызывать некоторые неудобства в использовании, равно как и очень длинные названия. Подходы, применявшиеся к топонимам европейского типа, не всегда работают с аборигенной топонимией. Установление и придание официального статуса автохтонным топонимам требует кропотливой работы, которая осложняется в современных условиях постепенного забвения языков коренных народов. Опыт Китая по пропаганде своего топонимического наследия и сохранению топонимической культуры свидетельствует о необходимости серьезной целенаправленной работы со значительной финансовой поддержкой для достижения поставленных целей.

### Литература

- Construction of Toponymic Culture in China (2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E\\_Conf.105\\_70\\_CRP.70\\_10\\_English-item%2010%20Construction%20of%20Toponymic%20Culture%20in%20China.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E_Conf.105_70_CRP.70_10_English-item%2010%20Construction%20of%20Toponymic%20Culture%20in%20China.pdf). Access date: 30.12.2020.
- Cultural aspects of Māori geographic naming in New Zealand (2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E\\_Conf.105\\_38\\_CRP.38\\_10\\_Cultural%20aspects%20of%20Maori%20geographic%20naming%20in%20New%20Zealand%20-%20version%203%20-%202017-07-14.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E_Conf.105_38_CRP.38_10_Cultural%20aspects%20of%20Maori%20geographic%20naming%20in%20New%20Zealand%20-%20version%203%20-%202017-07-14.pdf). Access date: 30.12.2020.
- Davis, T.A., O'Regan, T., Wilson, J. (1990) Ngā Tohu Pūmahara: The Survey Pegs of the Past: Understanding Māori Place Names. New Zealand: New Zealand Geographic Board. 48 p.
- Étude des politiques sur les toponymes en langues autochtones au Canada (2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E\\_Conf.105\\_98\\_CRP.98\\_10\\_20170706%20C3%89tude%20des%20politiques%20sur%20les%20toponymes%20en%20langues%20autochtones%20au%20Canada\\_fr.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E_Conf.105_98_CRP.98_10_20170706%20C3%89tude%20des%20politiques%20sur%20les%20toponymes%20en%20langues%20autochtones%20au%20Canada_fr.pdf). Access date: 30.12.2020.
- Helleland, B. (2006) The social and cultural values of geographical names. In: Manual for the national standardization of geographical names: UN Group of experts on geographical names. New York: UN, pp. 121-128.
- New Zealand Geographic Board (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa) Act 2008. Available at: <http://www.legislation.govt.nz/act/public/2008/0030/30.0/DLM1065470.html>. Access date: 30.12.2020.
- Rapport sur les activités au Canada (2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-ocs/E\\_Conf.105\\_97\\_CRP.97\\_5\\_20170706%20Rapport%20sur%20les%20activit%C3%A9s%20au%20Canada.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-ocs/E_Conf.105_97_CRP.97_5_20170706%20Rapport%20sur%20les%20activit%C3%A9s%20au%20Canada.pdf). Access date: 30.12.2020.
- Report of the Working Group on Geographical Names as Cultural Heritage (2019). Available at: <https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2019-new-york-ungegn-1st->

session/documents/GEGN.2\_2019\_85\_CRP.85\_Working%20paper\_WG\_Cultural\_Heritage\_N Y\_2019.pdf. Access date: 30.12.2020.

Resolutions adopted at the eleven United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002, 2007, 2012, 2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/documents/RES\\_UN\\_E\\_updated\\_1-11\\_CONF.pdf](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/documents/RES_UN_E_updated_1-11_CONF.pdf). Access date: 30.12.2020.

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007). Available at: <https://undocs.org/A/RES/61/295>. Access date: 30.12.2020.

Wilmshurst, J.M., Anderson, A.J., Higham, T.F.G., Worthy, T.H. (2008) Dating the late prehistoric dispersal of Polynesians to New Zealand using the commensal Pacific rat. In: Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America. Vol. 105, no. 22. Pp. 7676-7680. Available at: <https://www.pnas.org/content/105/22/7676>. Access date: 30.12.2020.

### References

Construction of Toponymic Culture in China (2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E\\_Conf.105\\_70\\_CRP.70\\_10\\_English-item%2010%20Construction%20of%20Toponymic%20Culture%20in%20China.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E_Conf.105_70_CRP.70_10_English-item%2010%20Construction%20of%20Toponymic%20Culture%20in%20China.pdf). Access date: 30.12.2020.

Cultural aspects of Māori geographic naming in New Zealand (2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E\\_Conf.105\\_38\\_CRP.38\\_10\\_Cultural%20aspects%20of%20Maori%20geographic%20naming%20in%20New%20Zealand%20-%20version%203%20-%202017-07-14.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E_Conf.105_38_CRP.38_10_Cultural%20aspects%20of%20Maori%20geographic%20naming%20in%20New%20Zealand%20-%20version%203%20-%202017-07-14.pdf). Access date: 30.12.2020.

Davis, T.A., O'Regan, T., Wilson, J. (1990) Ngā Tohu Pūmahara: The Survey Pegs of the Past: Understanding Māori Place Names. New Zealand: New Zealand Geographic Board. 48 p.

Étude des politiques sur les toponymes en langues autochtones au Canada (2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E\\_Conf.105\\_98\\_CRP.98\\_10\\_20170706%20C3%89tude%20des%20politiques%20sur%20les%20toponymes%20en%20langues%20autochtones%20au%20Canada\\_fr.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-docs/E_Conf.105_98_CRP.98_10_20170706%20C3%89tude%20des%20politiques%20sur%20les%20toponymes%20en%20langues%20autochtones%20au%20Canada_fr.pdf). Access date: 30.12.2020.

Helleland, B. (2006) The social and cultural values of geographical names. In: Manual for the national standardization of geographical names: UN Group of experts on geographical names. New York: UN, pp. 121-128.

New Zealand Geographic Board (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa) Act 2008. Available at: <http://www.legislation.govt.nz/act/public/2008/0030/30.0/DLM1065470.html>. Access date: Rapport sur les activités au Canada (2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-ocs/E\\_Conf.105\\_97\\_CRP.97\\_5\\_20170706%20Rapport%20sur%20les%20activit%C3%A9s%20au%20Canada.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/docs/11th-uncsgn-ocs/E_Conf.105_97_CRP.97_5_20170706%20Rapport%20sur%20les%20activit%C3%A9s%20au%20Canada.pdf). Access date: 30.12.2020.

Report of the Working Group on Geographical Names as Cultural Heritage (2019). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2019-new-york-ungegn-1st-session/documents/GEGN.2\\_2019\\_85\\_CRP.85\\_Working%20paper\\_WG\\_Cultural\\_Heritage\\_N Y\\_2019.pdf](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2019-new-york-ungegn-1st-session/documents/GEGN.2_2019_85_CRP.85_Working%20paper_WG_Cultural_Heritage_N Y_2019.pdf). Access date: 30.12.2020.

Resolutions adopted at the eleven United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002, 2007, 2012, 2017). Available at: [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/documents/RES\\_UN\\_E\\_updated\\_1-11\\_CONF.pdf](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/documents/RES_UN_E_updated_1-11_CONF.pdf). Access date: 30.12.2020.

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples (2007). Available at: <https://undocs.org/A/RES/61/295>. Access date: 30.12.2020.

Wilmshurst, J.M., Anderson, A.J., Higham, T.F.G., Worthy, T.H. (2008) Dating the late prehistoric



dispersal of Polynesians to New Zealand using the commensal Pacific rat. In: Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America. Vol. 105, no. 22. Pp. 7676–7680. Available at: <https://www.pnas.org/content/105/22/7676>. Access date: 30.12.2020.

---

**Дамбуев Игорь Александрович** – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела языкознания Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук

Адрес: 670047, Российская Федерация, Улан-Удэ, Сахьяновой ул., 6,

Эл. адрес: [igor\\_dambuev@mail.ru](mailto:igor_dambuev@mail.ru)

---

*Для цитирования:* Дамбуев И.А. Географические названия как культурное наследие: опыт Новой Зеландии, Канады и Китая [Электронный ресурс]. Социолингвистика. 2021, No 1(5). С. 130–146. DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-130-146

*For citation:* Dambuev I.A. Geographical names as a cultural heritage: practices of New Zealand, Canada, and China. Sociolinguistics, 2021, no. 1(5) [online], pp. 130–146. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2021-1-5-130-146